

## Festschriften

Anja Overbeck / Wolfgang Schweickard / Harald Völker (edd.), *Lexikon, Varietät, Philologie: Romanistische Studien. Günter Holtus zum 65. Geburtstag*, Berlin, De Gruyter, 2011, XLIV + 824 p.

Die Bedeutung des Romanisten Günter Holtus muss nicht betont werden, die Stichwörter *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, *Romanistisches Kolloquium* und *Zeitschrift für romanische Philologie* mögen genügen. Die vorliegende Festschrift versammelt 67 Beiträge, die auf vier Themenfelder verteilt sind, von denen drei den im Titel genannten Bereichen entsprechen. Auf das Inhaltsverzeichnis [V–X] folgt ein Vorwort [XI.], in welchem die Herausgeber den wissenschaftlichen Werdegang des Geehrten skizzieren; das Schriftenverzeichnis stellt seine Veröffentlichungen – mit Ausnahme von Rezensionen und Beiträgen zum *Lessico Etimologico Italiano* – zusammen [XIII–XLIV].

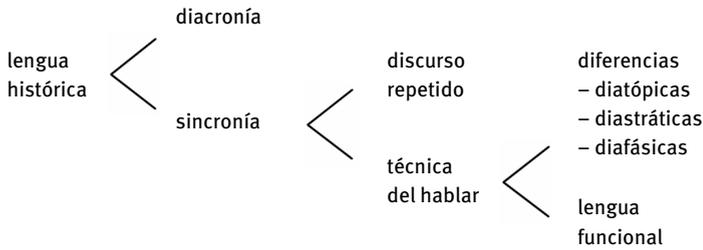
Der erste Teil «Varietätenlinguistik und Sprachgeschichte» enthält 25 Beiträge [1–328]. Marcello Aprile, *Le parlate giudeo-italiane e il giudeo-spagnolo parlato* [3–14]; Gaetano Berruto, *Italiano lingua pluricentrica?* [15–26]; Eduardo Blasco Ferrer, *La Limba Sarda Comuna. Al disopra di ogni variazione* [27–31]; Peter Blumenthal legt eine stilistische Studie der kombinatorischen Wortprofile von «*Désir*» chez Proust vor [33–46]; Maurizio Dardano untersucht die mittelalterliche Formel *Dico adunque che ...* [47–57]; Manfred Engelbert, *Ignacio Aldecoa se burla del Franquismo. «La urraca cruza la carretera» (1956/1959)* [59–69]; Rita Franceschini, *Textarten, Vor-Texte und Ko-Texte. Für eine Textsortengeschichte anhand von Dialogbüchern* [71–84]; Hans-Günter Funke, *Il fenomeno dell'accelerazione della storia. La discesa di Carlo VIII in Italia (1494) nella percezione di Guicciardini e Machiavelli* [85–96]; Maria Iliescu, *Pour une romanistique panromane. Coup d'œil sur l'étymologie de l'italien «niente» 'rien'* [97–101]: < lat. NE GENTE; Arne Kirchner, «*Language Diversity Endangered*». *Französisch, Arabisch, Berber: die sprachliche Situation der Mozabiten in Algerien* [103–121]; Ursula Klenk, *Ein formales Modell für die Beschreibung von Lautwandel* [123–136]; Thomas Krefeld beschreibt die Schwierigkeiten der Abgrenzung verschiedener Dialekte: «*Primäre*», «*sekundäre*», «*tertiäre*» *Dialekte – und die Geschichte des italienischen Sprachraums*» [137–147]; Sergio Lubello, *Luigi Pirandello e la questione della lingua* [149–157]; Christiane Maaß, *Zur Tmesis der Präpositionalphrase im Französischen* [159–170]; Alf Monjour bespricht Kriminalromane: *Oralidad fingida y comunicación urbana. Alicia Giménez Bartlett y los casos de Petra Delicado* [171–187]; Anja Overbeck, «*Lolladi lotzebou ...*». *Volkssprachliche Dokumente von okzitanophonen Glaubensflüchtlingen in Deutschland als Zeugnisse für Sprachkontakt und Sprachwechsel* [189–208]; Claudia

Polzin-Haumann, *Zwischen lateinischer Tradition und nationalsprachlicher Standardisierung. Zur Beschreibung und Bewertung von Strukturen romanischer Sprachen in der Renaissance*, als Beispiel ist die Behandlung der Perfektformen in portugiesischen, spanischen, französischen und italienischen Grammatiken gewählt [209–218]. Jan Reinhardt, *Varietätenlinguistik der französischen Antillen. Ein Beitrag zur Diachronie* [219–226]; Michela Russo, *Liaison, assimilation et redoublement syntaxique: Le sandhi consonantique du latin à l'italoroman* [227–242]; Fernando Sánchez Miret, *El estatus de las lenguas romances de España en los Estatutos de Autonomía (1932–2010)* [243–253]; Maria Selig, *Distanzsprachliche Mündlichkeit. Zur «(rustica) romana lingua» im Konzil von Tours und in den Straßburger Eiden* [255–281]; Peter Stein, *Deutsche Sprachgeographie im romanischen Gebiet. Ein erneuter Blick auf die Übersetzung der Wenkersätze im romanischen Teil des Elsass und Lothringens* [283–296]; hierbei wird die wichtige Frage aufgeworfen, «inwiefern Sprachwirklichkeit durch Befragung überhaupt erfassbar ist» [293]. Sandra Stuwe behandelt den frühen französischen Humanisten Jacques Legrand. *Gelehrsamkeit zwischen Latein und Volkssprache* [297–306]; David Trotter, «*Il sont aliens*». *Marchands étrangers et contact linguistique en Angleterre au Moyen Âge* [307–315]; Harald Völker, *Un caso di ambivalenza nella teorizzazione della linguistica variazionale: la diacronia* [317–328]. Hier ist ein Exkurs notwendig.

«Coseriu, se non ci siamo lasciati scappare qualcosa, non si è mai espresso in modo esauriente sulle ragioni che lo hanno indotto a eliminare la diacronia dalla lista [sc. delle dimensioni diasistematiche]» [325].

Diese Behauptung ist falsch. Coseriu hat immer wieder darauf hingewiesen, dass der Strukturalismus eine Reihe von Vorunterscheidungen trifft, die aufeinander aufbauen (z. B. Coseriu 1966 und 1996). Die Unterscheidungen zwei bis fünf betreffen Meta- vs. Primärsprache, Dia- vs. Synchronie, wiederholte Rede vs. Technik des Sprechens und Architektur vs. Struktur. Das heißt, die strukturelle Sprachwissenschaft unterscheidet innerhalb der Primärsprache Diachronie und Synchronie, innerhalb der Synchronie wiederholte Rede und Technik des Sprechens und innerhalb der Technik des Sprechens Architektur – mit den diasystematischen Dimensionen – und Struktur. Mit anderen Worten: Die Diachronie ist der sprachlichen Architektur logisch vorgeordnet; graphisch stellt sich das – leicht vereinfacht – wie folgt dar. Diese Unterscheidung ist im Übrigen bei Geckeler (1982, 190) und Kiesler (1995, 376, und ähnlich 382) referiert. Zu den vermeintlichen «*esempi anacronistici*» des Typs *it. tutti si assisero* 'si sedettero' [325] cf. Coseriu (1992, 274): «Es handelt sich dabei übrigens um eine «subjektive» oder eine «Diachronie der Sprecher» (die von den Sprechern selbst geahnt wird), die von der Diachronie eines Sprachhistorikers aber völlig verschieden sein kann».

Fig. 1: Einige Vorunterscheidungen des Strukturalismus (nach Coseriu 1996, 37).



Der zweite Teil «Lexikographie und Lexikologie» umfasst 26 Beiträge [329–634]. Kristina Bedijs beschreibt Ethnostereotype in der Werbung für italienische Küchenprodukte im französischen Fernsehen: «*La recette italienne de la bonne humeur*». *La création d'ethnostéréotypes dans la publicité télévisée* [331–339]; Pietro Beltrami weist auf Gefahren der Übernahme von Fehlern in Editionen in die Wörterbücher hin: *Il mito dell'edizione per lessicografi e il «Tesoro della Lingua Italiana delle Origini»* [341–349]; Marie-Guy Boutier, *Dialectologie, géographie linguistique et étymologie-histoire des mots. Réflexions à partir de l'expérience wallone* [351–361]; bezüglich der Parenthese in «l'essentiel de la grammaire (phonétique et morphologie)» [352] werden natürlich unterschiedliche Meinungen vertreten. Die Basis der «grammaire comparée romane» bilden die romanischen Dialekte, nicht die Standardsprachen [361]: hier kommen ebenso verschiedene Substandardvarietäten hinzu, cf. u. a. Renzi (1992) und Kiesler (2013).

Victor Celac und Eva Buchi, *Étymologie-origine et étymologie-histoire dans le DERom («Dictionnaire Étymologique Roman»)*. *Coup de projecteur sur quelques trouvailles du domaine roumain* [363–370]; cf. dazu die Hinweise bei Kramer [779]; Jean-Pierre Chambon, *Vosges «sigle» 'îlot gréseux, constituant un plateau isolé' (FEW 21, 17a)*. *Un technicisme d'origine déonomastique* [371–377]; Jean-Paul Chauveau, *Fr. «magouille» et «magouiller»* [379–390]; Germà Colón berichtet über *Un nuevo instrumento lexicográfico. Los glosarios de «Els Nostres Clàssics»* [391–398]; cf. <<http://www.glossaris.net/search.php>> [393].

Franco Crevatin behandelt fünf italoromanische Etymologien: *Breviora etymologica* [399–404]; Francesco Crifò, *Tra lessico zoologico e lessico militare: il «sagro»* [405–413]; Wolfgang Dahmen, *Iterativer Sprachkontakt und Lexikographie. Zur Behandlung von Slavismen in den Wörterbüchern des Rumänischen* [415–424]; Debora de Fazio, *Free-papers a confronto: la tradizione all'interno dell'innovazione. Il caso di «24minuti» e di «EPolis»* [425–432]; Gerhard Ernst, *Lexikographie und die Lexik von Nonstandard-Texten* [433–446]; Kurt Gärtner, *Französische Lehnwörter in Gottfried Hagens «Reimchronik der Stadt Köln»* [447–456]; Wolfgang Haubrichs, *Die Namen der Ringe. Neue onomastische Zeug-*

nisse aus germanisch-romanischen Kontakträumen des frühen Mittelalters [457–469]; Ricarda Liver, *Zur Integration von germanischem Wortgut in das bündner-romanische Verbalsystem und zu einigen expressiven Suffixen* [471–480]; Jens Lüdtke, *Präpositionale Präfixe bei Substantiven in den romanischen Sprachen* [481–490]; Formulierungen wie «in den wenigen Fällen, in denen sich bestimmte lateinische Wörter tatsächlich in einer romanischen Sprache fortsetzen» [484] sind nicht eindeutig: handelt es sich um Erb- oder um Lehnwörter? Gegenüber der auch in der ZrP empfohlenen Verwendung von Kapitälchen für Etyma [cf. 97, 533, 611] plädiere ich dafür, Kapitälchen mit Corominas nur für die Etyma von Erb- wörtern zu verwenden und die übrigen kursiv zu setzen, was die Zugehörigkeit zu etymologischen Klassen schon in der Schreibung verdeutlicht, z. B. lat. CAUSA(M) > fr. chose; lat. causa(m) > fr. cause; fr. cause → causer ‘verursachen’.

Antonio Lupis, *Per un volume di orientalismo nel Lessico Etimologico Italiano. Sul metodo, e le fonti* [491–516]; Francisco A. Marcos-Marín, *Los préstamos del español a las lenguas indígenas de Norteamérica* [517–524]; Ulrike Mühlshlegel, «O Dicionário da Língua de Angola, para cuja inteligência não havia socorro nenhum»: *Das portugiesisch-lateinisch-angolanische Wörterbuch des Padre Canne cattim* [525–532]; Max Pfister, It. «carogna» / fr. «charogne»: etimo latino o prelatino? [533–552]; Gilles Roques, *Note sur deux mots céliniens: «chtir» et «gigit(t)e»* [553–559]; Giovanni Ruffino, «Abbaiare (sull’usta, sulla preda)». *Una voce del Vocabolario-Atlante del Lessico Venatorio in Sicilia* [561–574]; Christian Schmitt, *Die «Livros de Estilo» und die lexikalische Norm. Zur Standardbestimmung im brasilianischen Portugiesisch* [575–587]; Wolfgang Schweickard, *Spiritosaggi* [589–603]; Luca Serianni, *Tirare sassi in piccionaia* [605–609]; Rosanna Sornicola, *Il lessema latino CASA e i suoi continuatori galloromanzi. Un problema di storia culturale* [611–634]; der «valore di movimento» in fr. *aller chez x* gehört nicht zu *chez* [616], sondern zu *aller*; zu sp. *en cas de* [618] cf. sp. fam. *la tengo todavía en Barcelona*, «casa» *mi hermana* (Kiesler 2013, 53 und n. 32); wichtig erscheint der Hinweis auf «il non lineare sviluppo» in der Sprache [629, cf. 137, 255].

Der dritte Teil ist «Editionsphilologie und Skriptaforschung» betitelt und umfasst elf Beiträge [635–766]. Rosario Coluccia, *Questioni di «scripta» nell’italiano antico. Riflessioni sullo stato dell’arte e modeste proposte d’intervento* [637–647]; Martin-Dietrich Gleßgen beschreibt Probleme der elektronischen Textedition des Projekts «Les plus anciens documents linguistiques de la France»: *Le long chemin d’une charte vers l’ère multimédiale* [649–664], cf. <<http://www.mediaevistik.uzh.ch/docling>> [664]. – Hans Goebel, *Die beiden Skripta-Atlanten von Anthonij Dees (1980 und 1987) im dialektometrischen Vergleich: eine erste Bilanz* [665–677, mit acht farbigen Karten]; Gerold Hilty, *Huellas de la versión castellana del «Libro conplido» en la Italia del siglo XVII* [679–686]; Franz Lebsanft, *Zitiertechniken und Zitate in Colard Mansions «Liure*

de boece de consolation de phylosophye» (Brügge, 1477) [687–701]; Leena Löfstedt, *Les traductions en ancien français du «Très ancien Coutumier de Normandie» et du «Decretum Gratiani»* [703–712]; Philippe Ménard, *Problèmes philologiques dans le «Devisement du Monde» de Marco Polo. Les graphies des noms chinois en «zhou» dans les versions romanes* [713–721]; Ulrich Mölk, *Bemerkungen zum Stil der frühen französischen geistlichen Lieder. Versuch einer Klassifizierung der Erzählergebärden* [723–731]; Richard Trachsler, *Portrait des fernen Freundes. Die Briefe von Léopold Jacotet an Gaston Paris* [733–740]; Paul Videsott, *Le Traité de Paris de 1258–1259. Une approche linguistique* [741–751]; Peter Wunderli, *Das Neue Testament von Lyon und die Lokalisierungsfrage* [753–766].

Teil vier besteht aus fünf Beiträgen zum Thema «Die Romanistik als universitäre Disziplin» [767–824]. In Johannes Kramers Beitrag geht es um die Etymologie von lat. GRABĀTUS ‘niedriges Bett’, die Anspielung im Titel verweist auf Mk 2,11: «Tolle grabattum tuum» und betreibe kulturwissenschaftliche Etymologie! [769–781]; Vf. plädiert für eine kulturwissenschaftliche Einbettung der etymologischen Forschung, deren Voraussetzungen [779–780] leider in krassem Gegensatz zu den gegenwärtigen Studienreformen stehen, aber: «Fortschritte auf historischem Gebiet fallen eben nicht vom Himmel» [780].

Michael Metzeltin, *Romanische und romanistische Sprachwissenschaft: Am Beispiel des Rumänischen* [783–787]; Christoph Schwarze, *Das Besondere an der romanistischen Sprachwissenschaft* [789–801]; bei der Diskussion der «Umwandlung» der Romanistik zu einer «Kulturwissenschaft» [795ss.] wird die grundlegende Rolle der Sprache als Basis jeder höheren Kultur verkannt (cf. etwa Baldinger 1981). Pierre Swiggers, *Contours linguistiques et culturels de la Romania et de la Romanistique. L’approche d’August Fuchs (1849)* [803–812]; Otto Winkelmann plädiert für eine Öffnung der Romanistik: *Wirtschaftsromanistik – eine Perspektive für die Öffnung des Faches?* [813–824].

Der auch formal sehr sorgfältig gestaltete Band bietet insgesamt einen faszinierenden Überblick über einige der wichtigsten Teilbereiche der gegenwärtigen Romanischen Philologie.<sup>1</sup> In den durchwegs äußerst spannend zu lesenden Bei-

<sup>1</sup> Auf über 850 Seiten wurden lediglich etwa 65 Druckfehler und ähnliche Versehen notiert: [6 Z. 5 von unten] «resulatando» l.: «resultando»; [9 Z. 23] «semento» l.: «segmento»; [22 Z. 17] «un un» l.: «un»; [112 Z. 10] «tous le monde» l.: «tout le monde»; [116 Z. 15 von unten] «geschildeten» l.: «geschilderten»; [151 Z. 4] «die» l.: «dei» (ebenso [781 Z. 12 von unten]); [195 Z. 6] «>» l.: «<»; [237 Z. 18] «pronunciation» l.: «prononciation»; [238 Z. 5] «était pour cette raison était»; [279 Z. 4] «come» l.: «come»; [260 Z. 19] «Ausbau» nachzuvollziehen»; [272 Z. 12] «wie-» l.: «wei-»; [288 Z. 1] «Widergabe»; [495 Z. 18] «ḥalifa» l.: «ḥalifa»; [586 Z. 25s.] «Ge-rhard»; [759 Z. 5] «(/λ/)» l.: «(/λ/)»; [772 Z. 1] «è si» l.: «si è». Bisweilen fehlen Literaturangaben in der Bibliographie: [160 Z. 16 von unten], [365 Z. 6] und [790 n. 2].

trägen findet jeder Romanist zahlreiche neue Informationen und wichtige Anregungen, ihre Lektüre ist wärmstens zu empfehlen. Solange Festschriften wie die hier vorgelegte erscheinen, darf die Romanistik trotz mancher besorgter Stimme – nicht nur in Teil vier – als eine äußerst lebendige und fruchtbare Disziplin bezeichnet werden.

## Bibliographie

- Baldinger, Kurt, *Die Sprachwissenschaft: eine Basiswissenschaft als Wissenschaft von der Basis*, Ruperto Carola 33, Heft 65/66 (1981), 109ss.
- Coseriu, Eugenio, *Structure lexicale et enseignement du vocabulaire*, in: *Actes du Premier Colloque International de Linguistique Appliquée (Nancy 26-31 octobre 1964)*, Nancy, Université de Nancy, 1966, 175–217 [deutsche Übersetzung: *Einführung in die strukturelle Betrachtung des Wortschatzes*, in: Geckeler, Horst (ed.), *Strukturelle Bedeutungslehre*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978, 193–238].
- Coseriu, Eugenio, *Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft*, Tübingen, Francke, <sup>2</sup>1992 [<sup>1</sup>1988].
- Coseriu, Eugenio, *El sistema verbal románico*, México, Siglo Veintiuno, 1996 [*Das romanische Verbalsystem*, Tübingen, Narr, 1976; spanische Übersetzung von Carlos Opazo Velásquez].
- Geckeler, Horst, *Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie*, München, Fink, <sup>3</sup>1982.
- Kiesler, Reinhard, *Français parlé = französische Umgangssprache?*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 111 (1995), 375–406.
- Kiesler, Reinhard, *Zur Syntax der Umgangssprache. Vergleichende Untersuchungen zum Französischen, Italienischen und Spanischen*, Mainz, Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 2013.
- Renzi, Lorenzo, *Il pronomi soggetto in due varietà substandard: fiorentino e français avancé*, *Zeitschrift für romanische Philologie* 108 (1992), 72–98.

---

**Prof. Dr. Reinhard Kiesler:** Julius-Maximilians-Universität Würzburg, Neuphilologisches Institut – Romanistik, Am Hubland, 97074 Würzburg, E-Mail: reinhard.kiesler@uni-wuerzburg.de